

Delicias de la vida globalizada

Multimedialidad e itinerancia para la lengua gallega

Patricia Bouzas

FFyL-UBA

Resumen

Este trabajo se propone analizar, desde la perspectiva francesa del Análisis del Discurso y los aportes de la línea brasilera, un innovador discurso sobre la lengua, la exposición multimedia e itinerante *As nosas palabras, os nosos mundos*. El evento político-lingüístico fue lanzado por el gobierno gallego en julio de 2008 en Santiago de Compostela y recorrió, de manera alternada, ciudades gallegas, españolas y de otros países (Buenos Aires, 2009). Sostenemos que la muestra constituye un observatorio privilegiado para analizar los efectos de sentido que, en tiempos de globalización, se le imprimen, desde altos niveles institucionales, a una lengua minorizada en su propio territorio y, en consecuencia, a los sujetos y la sociedad sobre los que se proyecta. Nuestra hipótesis es que los atributos que a partir del gesto expositivo se le cargan a la lengua suponen de modo explícito una puesta en valor en consonancia con los tiempos de la globalización, pero de manera menos evidente, una modalidad nueva, resultado de nuevas condiciones de producción, para invertir algunas de sus imágenes históricas. La exposición y con ella la lengua obedecen a un gesto inscripto en la contemporaneidad que se remonta en la memoria (Orlandi, 2001).

A partir de la declaración de 2008 como el Año Internacional de las Lenguas por parte de las Naciones Unidas y de la coronación, por parte del Parlamento Europeo, del mismo como el Año Europeo del Diálogo Intercultural, el gobierno gallego (Xunta de Galicia) a través de su Secretaría Xeral de Política Lingüística (SXPL), lanza el 11 de julio de 2008 en Santiago de Compostela, la exposición *As nosas palabras, os nosos mundos. Unha exposición sobre a lingua galega na diversidade lingüística*. La misma recorrió, de manera alternada, ciudades gallegas, españolas y de otros países. En 2009 llegó a Buenos Aires y se instaló en la Casa de la Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma, ocasión en que los porteños pudimos visitarla. Se trató de un evento multimedia e itinerante de celebración de la diversidad lingüística en general y, amparado en el discurso del plurilingüismo al que son tan proclives las instituciones europeas, de la lengua gallega en particular. La muestra tuvo siete lenguas oficiales, aunque, como es previsible, la lengua origen fue el gallego con traducciones a las otras seis. El gallego se presenta en el evento como el “fío condutor da mostra” (Xunta de Galicia, 2008a: 7).

Además de la exposición, una serie de materiales accesorios, anclados en soportes diversos, conforman el corpus: un catálogo en papel de 55 páginas, un cd-rom que retoma visualmente algunos aspectos de la exposición, una página web (www.asnosaspalabras.org) y una serie de elementos típicamente promocionales (señaladores, folletos, bolígrafos, etc.).

El enfoque discursivo sostiene, según Onice Payer (2005), que los discursos desempeñan un papel fundamental en la constitución del sujeto y de la sociedad. De este modo, la exposición se constituye en un observatorio privilegiado para analizar los efectos de sentido que, en tiempos de globalización, se le imprimen a la lengua gallega desde altos niveles institucionales y, en consecuencia, sobre los sujetos y la sociedad sobre los que se proyecta. La hipótesis de trabajo es que la exposición constituye un gesto de interpretación institucional novedoso sobre la lengua

gallega. Los atributos que, a partir de tal gesto, se le cargan a la lengua suponen de modo explícito una puesta en valor en consonancia con los tiempos de la globalización, pero de manera menos evidente, una modalidad nueva, resultado de nuevas condiciones de producción, para invertir algunas de sus imágenes históricas. La exposición y con ella la lengua obedecen a un gesto inscripto en la contemporaneidad que se remonta en la memoria (Orlandi, 2001).

Desde la perspectiva discursiva, pensamos los discursos en tanto datos, no como objetos empíricos, sino como efecto de sentido entre locutores (Orlandi, 2004). Los datos, esto es los discursos, no son preexistentes porque resultan ya de una construcción.

Considerar la exposición del modo como lo estoy haciendo, en tanto gesto de interpretación institucional, supone filiarse a la perspectiva que entiende que siempre hay interpretación frente a los objetos simbólicos, que no hay posibilidad de que no la haya ya que no hay sentido sin ella, en tanto el espacio simbólico está marcado por la incompletud y el vínculo constitutivo con el silencio. El sintagma “gesto de interpretación” permite marcar diferencia con la noción pragmática de “acto” en el sentido de que, con Pecheux, el gesto es un acto pero lo es a nivel simbólico (Orlandi, 2004).

Es el lugar propio de la ideología y es materializada por la historia. Se da siempre en algún lugar de la historia y de la sociedad y tiene una dirección (dirección de política). De ese modo siempre es posible aprehender la textualización de lo político en el gesto de interpretación. (Orlandi, 2004: 18-19)¹

La interpretación es constitutiva de la lengua, del sujeto y del sentido, lo que no implica que sujeto y/o sentido sean interpretables, sino más bien que la interpretación los constituye como tales; la interpretación, entonces, produce sujeto y sentido. Es, además, una operación ineludible frente a cualquier hecho simbólico. Para Orlandi, comprender el proceso de producción de sentidos instalado por una materialidad discursiva implica reconocer, al mismo tiempo, la no transparencia del lenguaje y la inexistencia del principio de literalidad. Es así que el objetivo del análisis de los objetos simbólicos es explicitar los procesos de significación que trabajan el texto; comprender cómo el texto produce sentidos, a través de sus mecanismos de funcionamiento y determinar qué gestos de interpretación trabajan aquella discursividad que es objeto de la comprensión. En otras palabras, se procura distinguir cuáles gestos de interpretación están constituyendo los sentidos (y los sujetos).

Entonces la consideración de que los discursos son efecto de sentido entre locutores y que el lenguaje (o los lenguajes, para el caso que consideramos) no obedece al principio de literalidad ni es transparente nos permite pensar la exposición como una construcción que proyecta determinadas imágenes sobre la lengua gallega. Tal construcción supone una interpretación regulada del sentido por lo cual aquello que la lengua gallega es en la muestra es el resultado de una intervención sobre la lengua con consecuencias particulares. La intervención se vuelve un gesto de interpretación de espesor en tanto es el propio gobierno gallego, en cierta coyuntura específica, el que organiza el evento.

Tiempos revueltos

Payer (2005) reflexiona acerca de las formas de ser sujeto en la contemporaneidad. Entre otras demandas que se le imprimen al sujeto, enuncia la del conocimiento y dominio de múltiples lenguajes, entre los que enumera el virtual, el técnico, las nuevas tecnologías, lenguas diversas, formas diferenciadas de lenguaje en espacios públicos, una enorme diversidad de situaciones discursivas y del control de la memoria en esas situaciones, entre otros. Paralelamente a la aparición de tal demanda, se va configurando también la demanda social de una nueva forma de sujeto,

1 Las traducciones de las citas me pertenecen.

que es el que domina esos múltiples lenguajes y el que pone en escena una suerte de *performance* de exhibición. La competencia en esos lenguajes es, entonces, el requisito indispensable para las relaciones entre interlocutores de un nuevo mercado global.

En la sociedad contemporánea se viene esbozando una nueva transformación en las formas de poder (de la mano de la globalización económica que supone cierta dilución de las fronteras nacionales y un consecuente debilitamiento del poder del Estado) que trae aparejada mutaciones en la constitución de la forma del sujeto: la forma sujeto en la contemporaneidad está marcada por el poder del Mercado (forma sujeto de Mercado).

Para Payer, las formas sujeto a lo largo de la historia están acompañadas de una serie de enunciados que funcionan como máximas en las diversas instituciones. Tales enunciados tienen, con Althusser, el poder de “interpelar a los individuos en sujetos”, lo que los lleva a conducirse conforme las premisas de esas máximas. En la orden del Mercado, la máxima es la del éxito ya que se da una propagación del discurso del éxito funcionando a gran escala. El lugar prototípico y el texto fundamental construido especialmente para irradiar el enunciado en cuestión es, según la autora, el de los medios masivos de comunicación. Las especificidades formales de este lugar no material y disperso, que se propagan por lugares materiales y también por lugares más fugaces (virtual, imagético, sonoro) tienen sus implicancias en términos de eficacia en la interpelación del sujeto. El texto se enuncia en voces amplificadas, tiene dimensiones gigantescas, es, sobre todo un espectáculo textual. Para Payer:

La grandeza de la dimensión física de ese lenguaje parece funcionar como metáfora de la dimensión del poder que el Mercado se atribuye y le atribuimos, bien como de la dimensión de la imagen de grandeza y éxito proyectada sobre los sujetos. La pena por el incumplimiento de las nuevas leyes sería el anonimato. (Payer, 2005: 19)

Tal sanción trae aparejada, en su revés de trama, la promesa de la visibilidad (Payer, 2005; Diniz, 2007).

Multimedialidad e itinerancia

Ahora bien, que el de los medios sea el texto fundamental no significa que sea el único. Su lógica y parte de las características formales pueden ser reabsorbidas y reproducidas por otros objetos simbólicos. Desde luego, lo que estamos sugiriendo es que *As nosas palabras, os nosos mundos*, debido a que comparte muchas de esas especificidades atribuidas por la autora a los medios, también comparte algunos de sus efectos, aunque no su circulación (Orlandi, 2000 y 2001). Veamos los datos que comunica el informe de prensa en la página web:

A EXPOSICIÓN EN DATOS

500 metros cadrados de espazo expositivo

Unha exposición en 7 idiomas onde se poden escoitar 32 linguas

6 dispositivos de consulta multimedia con pantallas táctiles

Un percorrido pola historia e a actualidade da lingua, con 70 minutos de música en galego desde a Idade Media ata hoxe

40 minutos de músicas do mundo

Máis de 70 minutos de proxeccións audiovisuais para achegarse dunha forma activa e sensorial ao cine e á televisión en galego. (Xunta de Galicia, 2008c: 10-11)

El efecto de evidencia que instala el número, sobre todo en tiempos de Mercado, es incontrastable. La exposición se deja cercar por las cantidades, se presenta mensurable, pero al

mismo tiempo ilimitada por la profusión en la oferta de lenguajes, en las experiencias heterogéneas, ritmos y amplitud de la franja temporal y espacial que promete al visitante. Inscripta en la doble lógica del Mercado y el plurilingüismo de la Unión Europea, ofrece un rasgo más que la enmarca en la contemporaneidad: retoma la mística de los traslados y la circulación de personas en la aldea global. Tiene

VOCACIÓN ITINERANTE

Santiago de Compostela, Vilagarcía de Arousa, Bilbao, Vigo, Bruxelas, Madrid, A Coruña, Barcelona, Sevilla, Pontevedra, Lugo, Bos Aires e Ourense. (Xunta de Galicia, 2008b: 11)

Multimedialidad e itinerancia, insertas en el discurso del plurilingüismo, son los rasgos que definen la exposición y que, al mismo tiempo, funcionan como evidencia en el sentido común de lo que también sugiere el término globalización. La muestra construye para el gallego esos mismos atributos, no tanto por ser la lengua objeto, es decir, aquella que se historiza, sino sobre todo por ser el soporte material que posibilita el decir este mundo contemporáneo y que, a la vez, permite traducirlo tanto a lenguas oficiales (castellano, francés, inglés y neerlandés-flamenco) como a lenguas regionales o cooficiales en sus territorios (vasco, catalán) y mostrarlo en práctica en los múltiples lenguajes que dan cuerpo al evento. En ella, la puesta en escena de una comunicación compleja, multifacética y combinada es materializada a partir del gallego. Esta operación de traslado de atributos positivos desde la exposición hacia la lengua se puede leer tanto en la actualización concreta y real que exhibe la exposición como en la memoria que retoma. En este punto, la puesta en valor de la lengua gallega que supone la exposición la hace coincidir con los tiempos de la globalización, la deja actualizarse en el *aquí y ahora*, pero fundamentalmente las imágenes novedosas que se le imprimen, en nuevas condiciones de producción, invierten algunas de las imágenes históricamente consagradas a su alrededor.

La lengua gallega en la exposición organiza el decir de otros soportes, no se circunscribe al verbal ya que es la materialidad que da cuerpo a lo gráfico, lo sonoro y lo audiovisual, es aquella que hace sentido con el mundo de las nuevas tecnologías, los lenguajes combinados y la conexión en redes y, desde luego, la que interpreta el mundo contemporáneo porque domina sus lenguajes. El gallego es en *As nosas palabras* un idioma en consonancia con el mundo contemporáneo, un soporte privilegiado, un vehículo dador de sentido a ese mundo e interpretante del mismo. La exposición se justifica en el gallego pero, para hacerlo, necesita mensajes codificados en el lenguaje de la eficacia. Es así que la lengua que se valora, en primer término, es definida desde la utilidad y solo después desde la identidad:

Ese esforzo colectivo segue os vieiros xa camiñados polos nosos devanceiros, e con el queremos deixarles ás futuras xeracións un idioma, o galego, nas mellores condicións para que siga sendo unha lingua útil e que nos identifique como pobo (Xunta de Galicia, 2008a: 49)

Para poner en primer plano la utilidad (de la lengua) hace falta también operar sobre las imágenes de las nuevas tecnologías, entonces hay que invertir la pura instrumentalidad y dotarlas de facultades humanas:

Os sistemas operativos máis utilizados (Windows XP, Windows Vista e Linux) **xa falan** en galego, o mesmo que os programas máis populares, como Microsoft Office e OpenOffice, o navegador Mozilla Firefox ou o eMule para o intercambio de ficheiros. (Xunta de Galicia, 2008a: 54)²

² Los resaltados son nuestros.

Es así que el gallego llega al corazón, pero no tanto de los sujetos, sino sobre todo: "... ata importantes iniciativas, como a galeguización do **corazón** tecnológico de Internet actual, o software..." (Xunta de Galicia, 2008a: 54)

Para construir esa imagen, la exposición opera en dos lugares: el de la lengua y el de las tecnologías. Es así que la instrumentalización del gallego corre en paralelo con la humanización de la tecnología. Ni una ni otra son lo que eran luego de que se produjo la intervención de la interpretación. La memoria que retoma esta atribución es la imagen negativa, cristalizada y dominante, en buena parte de su historia, del gallego como lengua poco prestigiosa, circunscrita a la oralidad, el mundo agrario, las relaciones privadas y de una sociedad poco compleja. Simultáneamente, exponer públicamente la lengua gallega, ahora de la mano de las nuevas tecnologías, busca también producir el efecto de mostrar una suerte de revancha histórica a dos imágenes, por lo menos: la que la condenaba a vehiculizar exclusivamente el mundo antiguo, agrario y marítimo y, en ese sentido, la alejaba de la posibilidad histórica de significar el progreso, y a la que prohibía su uso público, prohibición emergente en el franquismo, pero no exclusiva del período.

Con respecto a la itinerancia, hay que decir que si bien un rasgo de la exposición, anunciado con insistencia, fue el de la movilidad, tal atributo no fue, en los hechos, su marca más fuerte. Cuando hacemos el mapa de las ciudades que recorrió la muestra (11 en total), nos encontramos con un porcentaje altísimo de ciudades gallegas (6), una parada en el País Vasco (Bilbao), una en Madrid, una en Andalucía, una en Bruselas y una en Buenos Aires. La itinerancia global es menos un hecho real que un efecto de sentido. Hubo itinerancia, hubo recorrido pero también hubo anclaje, elección de quedarse más en territorio gallego que fuera de él. Sin embargo, poner en primer plano la "vocación itinerante" de la exposición no es solo una nota de color, ni para la colectividad gallega ni para la lengua que viaja.

Por un lado, ese rasgo retoma la historia de Galicia en lo que hace a su condición de país expulsor, productor de sujetos emigrantes³, que irradiaron hacia buena parte del mundo, lo que produjo históricamente paradojas como, por ejemplo, el hecho de que una ciudad como Buenos Aires fuera popularmente denominada, a partir de mediados del siglo XX, la "quinta provincia gallega". Por otro lado, se está retomando en la memoria la capacidad de los grupos de la diáspora de producir iniciativas que impactaron fuerte en el interior de lo que hoy es la comunidad gallega. Dos ejemplos puntuales de esto último, en un arco temporal y temático amplio, son la fundación de la Real Academia Gallega (cuyos preparativos se inician en 1905 en Cuba y hacen que esta se concrete en 1906 en el territorio gallego) y en los últimos años la sorpresa del voto exterior (que en las elecciones de 2005 definió el partido ganador).

Pero también, la lengua que se exporta, a través de su instrumentación tecnológica y con los atributos que la recubren de modernidad, invita al consumidor de este espectáculo lingüístico a volver imaginariamente a un país que lo expulsó sin haberle ofrecido a cambio ni siquiera la representación que le hubiera permitido, en su momento, instalarse en el nuevo destino habiendo construido la identificación en la lengua, ya que, para los emigrantes en general, desalojados de su territorio por razones económicas y políticas, el gallego no llegaba a constituir lo que discursivamente entendemos como una lengua imaginaria (Orlandi, 2009) y sí, a lo sumo, una lengua que era mudanza continua, con contornos difusos⁴.

3 No podemos dejar de vincular lo que llamamos "producción de emigrantes" al hecho de que Galicia fue una región subdesarrollada debido a la explotación económica y política del Estado español y como tal, resultado de un proceso de dominación.

4 El discurso de la Lingüística, en Galicia, empieza a moldear el objeto "lengua gallega" de manera sistemática a partir de la caída de Franco y con especial énfasis desde la década del 80 del siglo XX. La Universidad de Santiago de Compostela fue, en esa empresa, una institución clave.

La opción de mostrar la lengua afuera, en los términos que estamos observando, es otro modo de enunciar una de las preocupaciones medulares de la política lingüística gallega cuyo objetivo central, por lo menos desde que tal política es atributo de la propia comunidad autónoma, ha sido repercutir en la Galicia interior con acciones fuera para provocar transformaciones en las actitudes lingüísticas negativas de muchos gallegos hacia su propia lengua y de no pocos castellano hablantes hacia la lengua propia del territorio. Exhibir una lengua que fuera de su territorio es apreciada y ahora también observada, contemplada y consumida a partir de un gesto expositivo inscripto en la contemporaneidad busca redundar en las prácticas lingüísticas de quienes son (o se busca que sean) sus usuarios concretos hacia adentro del territorio.

Por último y siguiendo a Henri Giordan (2003), ampararse en las instituciones europeas, rasgo que caracteriza a la exposición, supone abrazar por lo menos dos cuestiones controversiales, sobre todo en lo que hace a la reivindicación de las lenguas minorizadas. Por un lado, el discurso de las instancias europeas les ofrece a estas lenguas la posibilidad de usufructuar los supuestos beneficios de una legitimidad internacional que rara vez tienen, pero simultáneamente, la noción de diversidad de la UE presupone un plurilingüismo confinado a las lenguas de Estado. Es así como se trata, para el autor, menos de instaurar una sociedad plurilingüe que de afirmar, con fuerza, que la construcción europea no amenaza la soberanía de los estados en un dominio que es altamente simbólico. La apuesta de Giordan es la de concebir una política de lenguas para la UE que rompa con esa concepción ya que, reducido a la suma de las lenguas oficiales de los Estados miembros, se está ofreciendo un reconocimiento mínimo a las minorías lingüísticas lo que supone una discriminación que golpea a importantes poblaciones de las que la lengua no es una lengua oficial del Estado.

Veamos cómo presenta la exposición la inscripción en el bloque regional:

O fio condutor da mostra é a lingua galega, a particular achega de Galicia á España e á Europa plurais, a eses espazos de convivencia e comunicación que teñen no pluralismo lingüístico e cultural un dos seus máis prezados alicerces. (Xunta de Galicia, 2008 a p. 7)

La mirada acrítica con respecto al plurilingüismo a la europea y, consistentemente, la tensión que supone tal adscripción estalla en la selección léxica que hace la exposición al momento de referirse a Europa y particularmente España como “espacios de convivencia”⁵.

Palabras finales

Si en un mundo globalizado y constitutivamente dependiente de las máximas del Mercado, una de las premisas es que hay que amplificar y diversificar la oferta de productos, la lengua no queda afuera de esa imposición. La oferta gallega hacia el exterior, en lo referente a la lengua, suma a su modo iniciativas que le prometen cierta visibilidad afuera pero que, sobre todo, se llevan adelante para que la repercusión se produzca adentro. Ya hemos analizado (Bouzas, 2007 y Bouzas, Lauria y Pereira, 2007) cómo a partir de los años 90, la red de lectorados y cátedras de estudios gallegos en el exterior se hace cargo de ese objetivo. Hoy ya en el siglo XXI otros objetos simbólicos, más acordes a los tiempos que corren, se suman: el Certificado de Lingua Galega (CELGA), por un lado y la exposición sobre la lengua gallega en la diversidad lingüística, por otro. En el arco que va entre aquellos comienzos y estos eventos podemos ver ciertas continuidades y ciertas rupturas.

5 Cfr. Guimarães (2002) y su noción de espacio de enunciación.

Entendemos que un evento como una exposición de la lengua, más cercana al voyeurismo que alientan los grandes centros comerciales, más proclive a dejarse asimilar al consumo de las ofertas y recorrible en tiempo express (el informe de prensa estima que puede hacerse en 45 minutos) alienta el contacto con una historicidad y una reivindicación que, por carriles diversos, sigue en pie. Pero, adecuarse a las máximas del Mercado y del plurilingüismo en su versión europea no es sin consecuencias. Algo de lo que hemos observado en este trabajo pretendió dar cuenta de ello.

Corpus

Xunta de Galicia. 2008a. *As nosas palabras, os nosos mundos. Unha exposición sobre a lingua galega na diversidade lingüística. Catálogo.*

-----, 2008b. "Condiciones técnicas". *Concurso nro. 9203*. Disponible en <http://www.contratosdegalicia.es/resultado.jsp?N=9203> (Fecha de consulta: 22 de febrero de 2010).

-----, 2008c. *As nosas palabras, os nosos mundos. Unha exposición sobre a lingua galega na diversidade lingüística. Informe de prensa.* Disponible en www.asnosapalabras.org (Fecha de consulta: 18 de febrero de 2010).

-----, 2008d. *As nosas palabras, os nosos mundos. Unha exposición sobre a lingua galega na diversidade lingüística. Folletos.*

Bibliografía

Bouzas, P. 2007. "La FFYL-UBA como espacio de promoción exterior de la problemática lingüística gallega", *VII Congreso Nacional y II Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica*. Rosario, noviembre.

Bouzas, P.; Lauria, D. y Pereira, P. 2007. "La política lingüística exterior del gallego: los cursos de verano de lengua y cultura gallegas para extranjeros y para españoles de afuera de Galicia", *Primer Congreso de Lenguas Minorizadas*. Buenos Aires: octubre 2007. Fundación Xeito Novo. Disponible en http://www.xeitonovo.org.ar/ponencias/CLM07_PBouzasDLauriaPPereira.pdf

Giordan, H. "La question des langues en Europe", *Dialogues politiques. Revue plurielle des Sciences politiques*, n°2. Disponible en: <http://www.la-science-politique.com/sommaire.php> (Fecha de consulta: 22 de diciembre de 2009).

Guimarães, E. 2002. *Semântica do acontecimento: um estudo enunciativo da designação*. Campinas, Pontes.

Habermas, J. 2001. "El valle de lágrimas de la globalización", *Claves de razón práctica* 109. Madrid, Promotora General de Revistas S.A, pp. 4-10.

Haroche, C. 1992. *Fazer dizer, querer dizer*. São Paulo, Hucitec.

Lewkowicz, I. y Grupo Doce. 2001. *Del fragmento a la situación. Notas sobre la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires, Grupo Editor Altamira.

López Silva, I. 2002. "A lingua galega e as leis: notas para a reflexión", *Ianua, Revista Philologica Románica*, vol. 3. Disponible en www.romaniaminor.net/ianua/03.htm (Fecha de consulta: 9 de marzo de 2010)

Orlandi, E. 2000. *Análise do Discurso. Princípios e procedimentos*. Campinas, Pontes.

-----, 2001. *Discurso e Texto. Formulação e circulação dos sentidos*. Campinas, Pontes.

-----, 2004. *Interpretação: autoria, leitura, efeitos do trabalho simbólico*. Petrópolis, Vozes.

-----, 2009. *Língua Brasileira e outras histórias. Discurso sobre a língua e o ensino no Brasil*. Campinas, RG editora.

Payer, O. 2005. "Linguagem e sociedade contemporânea. Sujeito, mídia, mercado", *Rua II*, Campinas, NUDECRI, pp. 9-25.

Rodriguez Alves Diniz, L. 2007. "O "Quadro europeu comum de referência para as línguas". Sujeitos,

estados nacionais e mercado”. *Anais do Seta*, 1. Disponible en www.iel.unicap.br/revista/index.php/seta/issue/view/13 (Fecha de consulta: 20 de febrero de 2010).

Siguan, M. 1992. *España plurilingüe*. Madrid, Alianza.

Silva Sobrinho, J. 2008. “A língua é o que nos une”: língua, sujeito e estado no *Museu da língua portuguesa*, *Anais do SETA*, vol 2.

Subiela, X. 2002. “Política lingüística en Galicia”, AA.VV. *A normalización lingüística a debate*. Vigo, Xerais, pp. 131-171.

Zoppi Fontana, M. 2007. “A língua brasileira no Mercosul. Instrumentalização da língua nacional em espaços de enunciação ampliados”, *Actas I. X Simposio Internacional de Comunicación Social*. Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada, pp. 1316-1321.

-----, 2008. “Declinando a língua pelas injunções do Mercado: institucionalização do português língua estrangeira”, *Revista Estudos Lingüísticos* 3, Araraquara, GEL, pp. 89-119.

-----, 2009a. “Acontecimento lingüístico: o discurso político e a comemoração da língua”, *Anais do IV SEAD*, Porto Alegre, UFRGS, Cd-rom.

-----, 2009b. “Ser brasileiro no mundo globalizado: alargando as fronteiras da língua nacional”, en Gaiarsa, M. e Santana Neto, João. *Discursos em análise IV*. Salvador, Universidade Católica do Salvador, pp. 10-32.

CV

PATRICIA BOUZAS ES LICENCIADA Y PROFESORA EN LETRAS Y PROFESORA EN EDUCACIÓN MEDIA Y SUPERIOR EN LETRAS, POR LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA) .
CURSA ACTUALMENTE LA MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA MISMA INSTITUCIÓN.